

**Изоморфизм в русском и английском языках  
как одна из основ обучения беспереводному чтению**

*Ключевые слова: интернациональные слова, лексема, мотивированность, потенциальный словарь, семантизация.*

*В статье рассматривается семантическое сходство русского и английского языков; изучаемые лексические единицы выделены в группы; дана методика работы над неизученными интернационализмами.*

Как известно, одним из условий чтения на иностранном языке без использования словаря является наличие интернациональных слов. Этот способ семантизации является самым простым, поскольку слова мотивированы через родной язык. Интернациональные слова представляют собой лексемы, которые имеют структурно-семантическое тождество в нескольких языках [1, с. 74-76]. Зачастую такими лексическими единицами являются научные термины (act, atom, revolution, virus) или наименование изобретений (Internet, lift, radio, telescope).

К интернациональным словам не относят лексические единицы, структура которых схожа в обоих языках, а семантика частично совпадает или полностью расходится (actual, occupation, sympathize, velvet). Вышеуказанные лексемы в теории перевода получили название «ложные друзья» переводчика. Такие слова изучаются отдельно от интернациональных лексем и требуют многократности повторений в специальных упражнениях во избежание явлений межъязыковой интерференции.

Если речь идет о преподавании интернациональных слов, то необходимо группировать их по трем уровням сложности, а именно первому (с простой выводимостью), второму (с осложненной выводимостью) и третьему (со сложной выводимостью) уровням понимания [2, с. 4-15]. Учитель начинает обучение беспереводному чтению с интернациональных слов с простой выводимостью. Как правило, такие лексемы легко распознаются учащимися, однако требуется ввести алгоритм для их быстрого узнавания. Так, учителю следует ознакомить учеников с правилами транслитерации, ведь в словах русского и английского языков наблюдается лишь частичное графическое, или буквенное совпадение, ввиду различий между кириллицей и латинским алфавитом (bar, depot, insulin, rose).

Далее следует обучение иноязычным лексемам второго уровня понимания. В данном случае требуется изучение звуко-буквенных комплексов и их соответствий в русском языке. К примеру, английское сочетание букв ph передается как «ф»: bibliophile, dolphin, phonetics, telephone, а сочетание букв ch коррелирует с «к» или «ш»: chameleon, scheme, chic, machine.

Затем учитель приступает к отработке навыков распознавания интернационализмов со сложной выводимостью. К ним относятся слова, различающиеся только гласными: hierarchy, milk, monogamy, son, tomato. Для закрепления данной группы интернациональных слов необходимо дать параллельные двуязычные пары слов: cat – кот, column – колонка, sausage – сосиска, wine – вино. Кроме того, стоит обратить внимание и на лексемы, которые содержат словообразовательные элементы. Например, англий-

ский суффикс –tion в русском языке меняется на –ция: infection, declaration, proclamation, provocation.

Методику работы над интернациональными словами первого уровня выводимости начинают с введения коррелятивных пар:

week-end – уикэнд;  
thriller – триллер;  
deadline – дедлайн;  
kaleidoscope – калейдоскоп;  
fast-food – фастфуд;  
sputnik – спутник;  
organ – орган.

Далее предлагается перевод ряда лексем: album, arena, asphalt, business, tsar, ocean, picnic, post, concert, guitarist, formula, sect, safe, case, cafe, vector, jeans, jacket, platform, server, opera, interface, client, format, printer, timer, segment, manager, file, programme, office, planet, present, mixer, dilemma, dogma, diva, bonus, campus, millennium, corpus, diploma, forum, planetarium, vacuum, ultimatum, codex, crisis, oasis, electron, proton, critic, blank, record, limit, siren, service, enthusiast, component, disk, company, zodiac, professor, journalist, meteorite, public, romantic, product, defect, attack, modem, horizon, tequila, analogy, opponent, secretary, horoscope, rheumatism, cult, nose, prose, poet, poker, lemon, banana, sabotage, barricade, barrier, goal, debate, dispute, dinosaur, revolver, bank, diabetes.

Отработка интернациональных слов с осложненной выводимостью ведется на базе контекстуального окружения. Желательно, чтобы данные лексемы находились не в отдельных словосочетаниях или фразах, а в предложениях, поскольку это ускоряет процесс поиска подходящего значения:

Historical encyclopedias represent events in chronological order.

People resort to the mass media (radio, television, Internet), music and theatre in their free time.

H. Balzac made fascinating caricatures of the French bourgeoisie.

Builders need cement as a binder.

Microsoft Windows is a family of operating systems designed by Microsoft.

A monitor is very much like a TV screen.

A central processor has three main sections.

Mouse buttons control the cursor.

A control generator deals with control signals.

A terminal is a combination of a display and a keyboard.

Scientists are in charge of laboratory experiments.

Далее учащимся предлагается небольшой по объему текст для ознакомительного чтения (примерно 1000 печатных знаков), содержащий интернационализмы:

Most people now have a home computer, so they can shop online or download music or send and receive e-mails. Many others, who find commuting (ежедневные поездки на работу из пригорода в город и обратно) to work so stressful that they can't stand it, use a computer to work from home. A computer is also useful for playing music, or storing (хранение) photos, and a hundred and one other things. Because of its usefulness, the computer has changed our lives. In fact, it's so useful that many of us wonder how on earth we managed before it was invented. It is such an essential (неотъемлемый) part of everyday life, that we run the risk (рисковать) of forgetting the disadvantages of the electronic lifestyle. It's so easy for us to send an e-mail instead of a letter. Shopping online is so convenient that we can forget the thousands of delivery (доставка) vans which have to bring the things we buy to our homes. Soon the roads will be so crowded with delivery vans, that we won't be able to travel an-

ywhere! And aren't shops good places for buying things? Perhaps we need time to get away from the computer and realize that it might be better to read a book or go for a walk.

Следующим этапом в преподавании является научить распознавать псевдоинтернационализмы, или межъязыковые омонимы:

clay, cousin, zone, scanner, complexion, logarithm, novel, procedure, congress, Caucasian, congress, consultation, brilliant, mayor, dictation, clown, cottage, parallel, tulip, sister, territory, literal, cream, pair, philosophy, hockey, police, sum, pseudonym, interview, western.

Далее предлагается текст для поискового чтения, в котором необходимо найти и выписать интернационализмы:

The Sun will continue much as it is today until it enters its red giant phase in 4 to 5 billion years. Then, the core will grow smaller and hotter until it finally finishes burning the fuel in its nuclear core. When this occurs, the core will become so dense that helium fusion will begin. After a few billion years, when it is completely cool, it will turn into a small white dwarf. It will be just a cold dark spot.

Следующее задание предполагает чтение и пересказ текста:

Almost all the energy that we take from sources such as electricity, gas, coal and petrol ends up as heat in our surroundings – in the buildings that we live in, the air and the outdoors. We cannot get this energy back very easily; it is much easier to obtain more energy from a fuel or electricity than to extract the energy from the air and the ground outside.

Слова с осложненной выводимостью требуют введения параллельных пар для лучшего усвоения:

th = т (thesis – тезис):

Thailand, theorem, theory, throne, athlete, mammoth, mathematics, thermometer, thermostat, synthesis;

ph = ф (photograph(y) – фото):

apostrophe, atmosphere, physics, philatelist, catastrophe, philanthropy, pharmacy, pharaoh, phantom;

h = г (hero – герой):

humanitarian, heroine, hospitalize, hectare, hippopotamus, hypnosis, hermetic, horizon, hypermarket, harem;

y = и (rhythm – ритм):

Olympic, system, symbol, analysis, cycle, tyranny, dynasty, syndrome, allergy, cylinder;

au = ав (author – автор):

authority, autonomy, Austria, autograph, August, automatic, trauma, automat, Australia, autocar;

qu = кв (equator – экватор):

qualification, quadratic, quadrille, quasi, quorum, quartz, quartet, squash, quest;

g = г (gadget – гаджет):

galaxy, galosh, gambit, gallery, gallon, gallop, paradigm, degenerate, monologue, guarantee, goose, gravel;

ch = х:

chrysanthemum, chronology, choir, choreographer, cholera, charisma, architect.

Затем учащиеся знакомятся с текстом, о значении незнакомых слов которого им следует догадаться:

Nowadays children scientific courses are gaining popularity. Children may conduct safe experiments at laboratories, create robots and even construct small computers. They are taught to handle and control the actions such machines. Systematic studies make kids more and more competent. They know for sure what measures to take in difficult situations. Teachers present the whole range of intergration among different subjects. Montessori's method

of teaching and innovative approaches are used, that is mind games and theoretical basis are combined.

В нижеприведенном задании следует перевести лексемы, обращая внимание на их графическую форму:

document, republic, line, practice, project, code, realize, tube, adaptation, balcony.

Следующим блоком идет ряд коррелятивных пар, в которых представлены иноязычные слова со сложной выводимостью:

у = ия (anatomy – анатомия):

asphyxu, zoology vacancy anarchy monarchy fantasy economy copy category mimicry biology anorexia empathy;

ity = ность (solidarity – солидарность):

popularity, effectivity, reality, personality, individuality, activity, productivity;

(i)ty = тет (faculty – факультет):

university, neutrality, immunity, sovereignty, authority, priority, municipality;

or, er = ор (ep) (actor – актер):

doctor, instructor, lecturer, trainer, leader, indicator, refrigerator, protector, reflector;

tion = ция (revolution – революция):

station, proclamation, position, constitution, mutation, collection, production, administration, demonstration, organization, procrastination, situation, isolation, radiation, formation, mystification, personification, plantation, generalisation, exploitation, irrigation, delegation, selection, illumination, aviation, circulation, reputation, tradition, fiction, portion, immigration, evolution, realization, communication, evacuation, combination, petition, inhalation;

al = альный (professional – профессиональный):

provincial, constitutional, local, pyramidal, polar, official, formal, communal, mental, traditional, central, colossal, amoral, actual, loyal, natural, universal, ideal, circular, colonial, criminal, theatrical, paradoxical;

ic = ический (algebraic – алгебраический)

futuristic, prosaic, aromatic, neurotic, optimistic, dynamic, comic, sporadic, prosaic, poetic, economic, traumatic, diplomatic, automatic, scenic, electric, symmetric, chaotic, polemic, patriotic, pessimistic;

ive = (ив) ный (collective – коллективный):

progressive, innovative, negative, communicative, regulative, administrative, effective, detective, directive, expressive, manipulative, authoritative, constructive, consultative, portative.

Следующим шагом является перевод медицинской терминологии:

micro-organism, enzyme, bacterium, antibiotic, infection, immunization, injection, muscle, vitamin, protein, tablet, plaster, penicillin, epidemic.

Далее следует чтение текста с целью нахождения интернациональных слов и их дальнейшей семантизации:

Louis Pasteur

As a young man, Pasteur studied at the Ecole Normale in Paris. Then at the age of just 32, he became a professor at the University of Lille. In 1856, Pasteur received a visit from a man called Bigo who owned a factory that made alcohol from sugar beet. He had a question for Pasteur: why did the alcohol turn to acid? When this happened, they could not use it and threw it away. Bigo asked Pasteur to find out the reason for this. At first, Pasteur didn't know, but when he examined the alcohol under a microscope, he found thousands of tiny micro-organisms. He believed that they caused the problem. Did milk, wine and vinegar behave in the same way? Other scientists disagreed with him, and newspapers made fun of him. However, Pasteur continued with his work, he invented methods of testing his theory and proved that he was right. Later he worked together with two doctors and developed vaccines for diseases such as anthrax (сибирская язва) and rabies (бешенство).

Для закрепления полученных навыков требуется задание на семантическую догадку:

a) cartesianism, darwinism, humanism, individualism, patriotism, fascism, colonialism, collectivism, feudalism, comparativism, heroism, atheism, criticism, professionalism;

b) activist, dramatist, socialist, marxist, atheist, idealist, realist, pessimist, optimist, publicist, physicist, propagandist, moralist, motorist, terrorist, humorist, machinist, zoologist, modernist, classicist;

c) astronaut, cosmonaut, pantheon, chameleon, mania, cigarette, tour, guitar, blouse, farmer, packet, result, soup, tomato, salt, hall, speaker, meeting, parachute, dollar, cent, season, gentleman, portrait, port, mile, pony, shorts, mask;

d) tragic, stoic, static, electric, statistic, popular, modern, festival, Belarusian, Brazilian, Mexican, Hispanic.

В нижеследующем задании представлены пары слов, в которых следует обратить внимание на изменения в орфографии:

Cocoa – какао, plasma – плазма, manuscript – манускрипт, card – карта, marathon – марафон, giraffe – жираф, illusion – иллюзия, binoculars – бинокль, mirage – мираж, viscose – вискоза, argument – аргумент, patient – пациент, textile – текстиль, perfumery – парфюмерия, souvenir – сувенир, florist – флорист, aromatherapy – ароматерапия, fleet – флот.

Впоследствии дается задание на самостоятельный перевод лексем:

export, transport, arrest, press, reserve, finance, socialize, confiscate, compensate, palpate, generate, synthesize.

Таким образом, обучение интернациональным словам позволяет расширить потенциальный словарь учащихся, что тем самым способствует развитию языковой догадки.

#### **Литература**

1. Берман, И. М. Методика обучения английскому языку / И. М. Берман. – М. : Просвещение, 1970. – 139 с.

2. Шапкина, А. Н. Развитие навыков беспереводного понимания текстов: пособие для учителей / А. Н. Шапкина [и др.]; под ред. А. Н. Шапкиной. – Киев : Радянська школа, 1987. – 105 с.

**E. A. Charnysh**

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

e-mail: chiernysh.96@mail.ru

### **Isomorphism in the Russian and English languages as one of the teaching basis of direct reading**

*Key words: international words, lexeme, potential vocabulary, semantic guess, validity.*

*The article is aimed at the manifestation of Russian and English semantic similarities; the lexical units in question are divided into the groups; the methods of teaching international lexemes are given.*